

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10320070153754

UDC_____

厦 门 大 学

博 士 学 位 论 文

跨文化视野下：晚清中国人欧美游记研究

——以《走向世界丛书》的欧美游记为考察对象

Chinese Western Travel Diaries in Late Qing Dynasty in

Cross-cultural Communication Perspective

—— Based on Western Travel Diaries in *Going to the World Volumes*

汪文娟

指导教师姓名: 王荣国 教授

专 业 名 称: 专门史(中国文化史)

论文提交日期: 2015 年 7 月

论文答辩日期: 2015 年 9 月

学位授予日期: 2015 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2015 年 7 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

中文摘要

19 世纪后期，晚清部分中国人走出国门进入西方世界，他们将行程中的所见所闻所感写入游记中，其欧美游记充分体现了近代最早走出国门的中国人对中西文化的认识过程。中西文化存在差异，不仅体现在衣食住行的物质层面，也体现在家庭人伦、绘画审美等诸多精神层面，“无事不与中国反”是晚清走出国门的中国人对西方文化最直接的感受。在跨文化交流中，西方国家一些野蛮、神秘的印象逐渐被改变，原来的“蛮夷之国”变成了“未可以匈奴回纥视之”的文明国家，国民具“和美之意”，西方女性的社会作用也令他们颇为关注。近代这批最早走出国门的中国人用已有的知识来解读西方所见的新事物，认识虽不深刻，但迈出了转向更积极的跨文化交流和更深入自我反思的第一步。这批身处异域的中国人站在中西文化的交汇点上，从比较的角度，借助西方文化的“他山之石”反思中国传统文化。他们批评“重农抑商”思想对经济发展的负面影响，指出建立在伦理道德基础上的法律无法体现和维护社会的公平、正义，传统文化中厚古薄今的思想使个体的价值和创造性无法得到保护和激发。他们批评传统教育制度和科举制，认为它们培养出的大多是无法应对变化时局的庸才，主张学习西方近代教育，培育出既可坐而言又可起而行的实用人才。与前人以及同时代国内大多文人士大夫相比，他们的思想有一定的进步性，但其内心根深蒂固的“夷夏之辨”和民族自尊心理依然存在。他们相信中国传统文化“导西学之先”，固守和延续“西学中源说”，对“儒教西传”持乐观态度。他们的思想变化和意识形态集中地反映了近代中国人在走向世界过程中的复杂心理：一方面是对西方社会经济繁荣、技术进步、国民素质的羡慕，另一方面是对西方文明与宗教伪善、家庭人伦缺失的鄙视。其中也折射出他们对于中国传统文化的矛盾心态：貌似骄傲，实则带着自卑；看似自信，实则带着忧虑。

晚清中国人欧美游记中的跨文化交流感受和体验启示我们：对待以儒家思想为核心的中国传统文化要持一分为二的态度，既要认识到它在历史传承和民族延续中的重要作用，又要警惕其消极因素的阻碍作用；仅谈传统文化的道德力量是

不够的，只有国家富强、民族独立，民族文化才有可能发扬光大；中国传统文化
的变革与创新必须在开放与交流中辩证、理性地吸收包括西方文化在内的其它文
化的优秀元素。

关键词：晚清；中国人；欧美游历；游记；跨文化交流

Abstract

In the second half of the 19th century, Chinese began to travel in the western world. They put what they had seen and felt in their travel diaries, which reflected their new thinking of both Chinese and western cultures. Differences exist between Chinese and western cultures in the fields like food, dress, family values, and paintings etc, so cultural differences were the most direct impressions on these Chinese travelers. Some stereotyped ideas and prejudices began to change through the cross-cultural communication, westerners were not barbarians any more and western women's new images and roles in the society attracted their attentions. They tried to understand western new things they had never seen before within their own knowledge. This was the first step toward more cultural communications and deeper understandings. Standing outside of China, these Chinese travelers could reflect Chinese traditional culture from a comparative perspective. They pointed out the idea of restraining the trade blocked the economical development in late Qing Dynasty and put China in an inferior position in world trade competition. They also criticized the inappropriateness of traditional education and civil-service examination system, indicating the western education was worth learning in cultivating practical talents. Compared with other Chinese officials at home, these travelers were more advanced and open. But the mentality of Chinese cultural superiority still deeply rooted in their minds, which made them believe western science and religion had the Chinese origin, speak highly of the Confucianism and criticize the hypocrisy of the western religion and the apathy among western people.

Chinese western travel diaries enlighten us: for Chinese traditional culture, with Confucianism as its core, different aspects should be treated differently: its importance in national continuity should be realized and emphasized while its dross must be criticized and abandoned. The morality power is not strong enough, and only with the support of a rich, independent country, can a nation's culture be carried on and fully developed. The innovation of Chinese traditional culture lies in reasonably absorbing excellent elements from other cultures in an open and communicative atmosphere.

Key words: late Qing Dynasty; Chinese ; western travel; travel diaries; cross-cultural communication

目 录

第一章 绪 言	1
一、19 世纪中叶前中国人对欧美等外部世界的总体认识	1
1. 先秦至明代前期.....	1
2. 明代中后期至 19 世纪中期.....	3
二、晚清中国人欧美游记.....	7
1. 游记的分类与历史意义.....	7
2. 关于《走向世界丛书》	8
3. 本选题的确立.....	12
三、晚清中国人欧美游记研究的学术史回顾	14
1. 近几十年来国内学界的相关研究.....	14
2. 海外学界的相关研究.....	16
四、本文的基本思路、研究资料与方法.....	19
1. 本文的基本思路.....	19
2. 本文的研究资料与方法.....	21
第二章“无事不与中国反”—— 中西民风、民俗	24
一、日常生活	24
1. 衣着饮食的文化差异.....	24
2. 阴阳风水的选择.....	26
3. 避讳与直呼其名.....	28
二、家庭人伦	31
1. 上待父母先人.....	31
2. 下对子孙后代.....	34
三、中西绘画	38
1. 对西方绘画的重新认识.....	38

2. 中西绘画的虚与实.....	42
第三章 “游必有福”——西方印象	46
一、欧美国家的新认识.....	46
1. 从“蛮夷之国”到“未可以匈奴回纥视之”	46
2. 从“犬羊之性”到“和美之意”	51
二、中西女性的不同形象和地位.....	55
1. 西方的“女重于男”和中国的男尊女卑	55
2. 女性作用和“族姓之辨”	58
三、中国传统文化视角下的西方事物.....	61
1. 西方元素与中国印记.....	62
2. 中国印记背后的文化心理.....	68
第四章 “它山之石，可以攻玉”——对中国传统文化的反思....	71
一、中国传统文化对经济的影响.....	71
1. 中国重农抑商与西方以商立国.....	71
2. 封建宗法对商业的影响.....	76
二、中西教育	80
1. “中国官吏所不知者洋人无不周知”	81
2. “借鉴西法培养人才”	85
第五章 “用夏变夷”——先于西学之中学与儒学西传	91
一、先于西学之中学	91
1. 西学源自中华.....	91
2. 西学源自中华的意义.....	95
二、儒学西传	98
1.“三纲之训”不及中国	98
2. 爱上帝之心“远不若孳孳为利之心”	102
3. “儒教之将西”	106
结束语	110

参考文献	115
附录 1 《走向世界丛书》（第一辑）中的“欧美游记”简介	130
附录 2 《走向世界丛书》中出现的主要外国人	136
附录 3 《走向世界丛书》中同一名称的不同中文译名	144
附录 4 晚清中国驻各国公使简表	145
后记	152

Contents

Chapter I Introduction	1
1 Chinese general knowledge of the outside world before the mid 19th century.....	1
a From pre-Qin to early Ming Dynasty.....	1
b From mid Ming Dynasty to mid 19 th century.....	3
2 Chinese western travel diaries in late Qing Dynasty	7
a Classification and historical significance of the diaries.....	7
b Western travel diaries in <i>Going to the World Volumes</i>	8
c The establishment of the subject	12
3 Academic reviews of the research on Chinese western travel diaries in late Qing Dynasty	14
a Academic research in China in recent decades	14
b Academic research abroad	16
4 Research approach, material and method	19
a Research approach	19
b Research material and method	21
Chapter II Everything is different. — Different Customs between China and the West.....	24
1 Daily life traditions	24
a Dress and food	24
b Yingyang and fengshui	26
c Language taboo and name	28
2 Family value	31
a Parents and ancestors	31
b Children and descendants	34
3 Chinese paintings and western paintings.....	38
a Some new comments on western paintings	38
b Different aesthetical thoughts between Chinese and western paintings	42

Chapter III Traveling is blessing. —— Impression of the West	46
1 New images of the western countries	46
a From barbarian countries to civilized countries	46
b Western civilized people	51
2 Differences between Chinese women and western women.....	55
a Men superior or women superior	55
b Roles of women and distinction of bloodline.....	58
3 Western things in Chinese perspective.....	61
a Western things and Chinese symbols	62
b The cultural mentality behind Chinese symbols	68
Chapter IV The other mountain's stone can polish jade.	
—— Reflections on Chinese Traditional Culture	71
1 Economic ideology	71
a Focus on agriculture or trade	71
b Ethical Influences	76
2 Education	80
a Weakness of traditional Chinese education	81
b Strengths of western education	85
Chapter V Change Barbarians to Chinese. —— The Superiority of	
Chinese Culture and Confucianism.....	91
1 The superiority of Chinese culture	91
a Western science from ancient China	91
b The significance behind western science with Chinese origin	95
2 Confucianism westward	98
a Lack of ethnics in western culture	98
b Profiteering nature of the Christians	102
c Confucianism's influence on the west.....	106
Chapter VI Conclusion.....	110
Reference Appendix	115
1 Western travel diaries in <i>Going to the World Volumes</i>	130
2 Some foreigners in <i>Going to the World Volumes</i>	136

3 Different Chinese translations of the same English names in <i>Going to the World Volumes</i>	144
4 Name lists of Chinese ambassadors abroad in late Qing Dynasty.....	145
Postscript.....	152

第一章 绪言

一、19 世纪中叶前中国人对欧美等外部世界的总体认识

中国人对外部世界的好奇与探寻自古有之，在古代历史、地理、民族、交通等各种门类的文献中都可以找出相关的记载。本节介绍 19 世纪中叶之前中国人对外部世界总体认识的演变，具体分两个时间段：第一，从先秦至明代前期，重点是亚洲；第二，从明代中后期至 19 世纪中叶，重点是欧美国家。

1. 先秦至明代前期

明代以前中国人对外部世界的认识见诸于许多流传后世的典籍，其中先秦古籍以《山海经》^①和《穆天子传》^②为典型代表。《山海经》是中国最古老的地理书之一，涵括神话传说、巫术、宗教、民族等方面的内容，其中《海经》篇的《海外经》主要记载海外各国的奇异风貌。《穆天子传》记载了周穆王西行会见西王母之事，反映了古代华夏民族与西部各少数民族的交往情况。这两部典籍的内容包含许多神话传说和想象成份，历代许多学者对它们的真实性和所涉及的地域范围提出种种质疑，至今学术界仍有诸多讨论。

西汉司马迁的《史记》^③和东汉班固的《汉书》^④记录了当时中国人对中亚、西亚地区的了解。东晋僧人释法显所著的《佛国记》^⑤记述了他从长安西行所经 34 国（主要是亚洲国家）的海外闻见录。唐代僧人玄奘根据自己到印度取佛经的见闻写出的《大唐西域记》^⑥是研究当时中国同中亚和南亚地区人民交往情况的重要资料。

南宋周去非的《岭外代答》^⑦和赵汝适的《诸蕃志》^⑧也是介绍外国地理民情的

① [晋]郭璞注，《山海经》，文渊阁四库全书本。

② [晋]郭璞注，《穆天子传》，文渊阁四库全书本。

③ [西汉]司马迁《史记》，文渊阁四库全书本。

④ [东汉]班固《汉书》，[唐]颜师古注，文渊阁四库全书本。

⑤ [东晋]释法显《佛国记》，文渊阁四库全书本。

⑥ [唐]玄奘《大唐西域记》，文渊阁四库全书本。

⑦ [宋]周去非《岭外代答》，文渊阁四库全书本。

⑧ [宋]赵汝适《诸蕃志》，文渊阁四库全书本。

著作。周去非的《岭外代答》主要参考北宋范成大的《桂海虞衡志》^①，全书共分十卷，记载了岭南的山川地理和各民族的社会经济、民风民俗，内容兼及南海诸国和西亚、非洲等国。赵汝适的《诸蕃志》分卷上志国和卷下志物两部分，参考《岭外代答》的部分内容，涉及的地域之广为同时期同类著作所不及。但周去非与赵汝适都没有亲历海外的经历，这样的缺憾在元代汪大渊所著《岛夷志略》^②中得到了弥补。汪大渊年仅 20 即出海游历，前后 2 次下东西洋，到过阿拉伯和东非、南海诸岛及印度洋各国，其游迹之广在明清以前无人可比，《岛夷志略》所写内容绝大部分是他亲身到过的地方和亲眼所见之事，这本书上承南宋周去非的《岭外代答》和赵汝适的《诸蕃志》，下启明初马欢的《瀛涯胜览》^③和费信的《星槎胜览》^④，是中西交通史上承上启下的重要著作。《四库全书总目》在评价此书时说：“诸史外国列传秉笔之人，皆未尝亲历其地。即赵汝适《诸蕃志》之类，亦多得于市舶之口传。大渊此书，则皆亲历而手记之，究非空谈无征者比。”^⑤

明前期的“郑和七下西洋”是中西文化交流史上的盛事之一。明永乐三年（1405 年），宦官郑和受永乐皇帝朱棣所派，开始了前后历时 28 年、七下西洋的航海壮举。郑和当时所率领的海船达两百多艘，近三万人，各业兼备，容远洋之需，其规模之大，是 87 年后的哥伦布和 114 年后的麦哲伦无法比肩的，即使现在要按此建制重组船队，也非易事。^⑥郑和船队七下西洋，一次比一次走得远，其足迹已逾出洲界，到达了东非海岸，成为中国古代船队航海的最远记录。郑和的远航客观上有利于中国了解世界，开辟了中外文化交流的新航路。许多随同郑和下西洋的人员也将海外所见的各国风土民俗记录保存，归国后编撰成书，如巩珍的《西洋番国志》^⑦、马欢的《瀛涯胜览》、费信的《星槎胜览》等。

综上所述，明前期以前中国人对外部世界的认识主要还是在亚洲地区，虽有涉足到一些非洲地区，对欧洲、美洲等西方世界并没有太多的认识和详细的史籍记载，这种状态直至明中后期才逐渐开始有所改变。

① [宋]范成大《桂海虞衡志》，文渊阁四库全书本。

② [元]汪大渊《岛夷志略》，文渊阁四库全书本。

③ [明]马欢《瀛涯胜览》，续修四库全书影印本。

④ [明]费信《星槎胜览》，续修四库全书影印本。

⑤ 朱亚非主编《风雨域外行：探寻古代中国人走向世界的足迹》，山东画报出版社，2004 年，第 133 页。

⑥ 陆静波，《自序》，《郑和七下西洋》，古吴轩出版社，2005 年。

⑦ [明]巩珍《西洋番国志》，续修四库全书影印本。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库